

CHARTER OF THE BOOK

ARTICLE I - Everyone has the right to read

Society has an obligation to ensure that everyone has an opportunity to enjoy the benefit of reading. Since vast portions of the world's population are deprived of access to books by inability to read, governments have the responsibility of helping to obliterate the scourge of illiteracy. They should encourage provision of the printed materials needed to build and maintain the skill of reading. Bilateral and multilateral assistance should be made available, as required, to the book professions. The producers and distributors of books, for their part, have the obligation to ensure that the ideas and information thus conveyed continue to meet the changing needs of the reader and of society as a whole.

ARTICLE II - Books are essential to education

In an era of revolutionary changes in education and far-reaching programmes for expanded school enrolment, planning is required to ensure an adequate textbook component for the development of educational systems. The quality and content of educational books need constant improvement in all countries of the world. Regional production can assist national publishers in meeting requirements for textbooks as well as for general educational reading materials which are particularly needed in school and literary programmes.

ARTICLE III - Society has a special obligation to establish the conditions in which authors can exercise their creative rôle [sic]

The Universal Declaration of Human Rights states that »everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author«. This protection should be also extended to translators, whose work opens the horizons of a book beyond linguistic frontiers, thus providing an essential link between authors and a wider public. All countries have the right to express their cultural individuality and in so doing preserve the diversity essential to civilization. Accordingly they should encourage authors in their creative rôle [sic] and should through translation provide wider access to the riches contained in the literature of other languages, including those of limited diffusion.

ARTICLE IV - A sound publishing industry is essential to national development

In a world in which there are sharp disparities in book production, with many countries lacking adequate reading materials, it is necessary to plan for the development of national publishing. This necessary, international co-operation to help create the infrastructure needed.

The development of publishing industries also entails integration with education and economic and social planning ; the participation of professional organizations , extending in so far as possible across the entire book community through institutions such as national book development councils ; and long-term , low interest financing on a national , bilateral or multilateral basis .

ARTICLE V - Book manufacturing facilities are necessary to the development of publishing

In their economic policies, governments should ensure that necessary supplies and equipment are available for the development of an infrastructure for book manufacture, including paper, printing and binding machinery. The maximum use of national resources, together with eased importation of these supplies and equipment, will promote the production of inexpensive and attractive reading materials. Urgent attention should also be given to the development of transcriptions of oral languages. Those concerned with the manufacture of books should maintain the highest practicable standards of production and design. Particular efforts should be made for the manufacture of books for the handicapped.

ARTICLE VI - Booksellers provide a fundamental service as a link between publishers and the reading public

In the forefront of efforts to promote the reading habit, booksellers have both cultural and educational responsibilities. They play a vital rôle [sic] in ensuring that an adequate and well – chosen range of books reaches the reading public .Special book post and air freight rates, payment facilities and other financial incentives aid them in carrying out this function.

ARTICLE VII - Libraries are national resources for the transfer of information and knowledge, for the enjoyment of wisdom and beauty

Libraries occupy a central position in the distribution of books. They are often the most effective means of getting printed matter to the reader. As a public service, they promote reading which, in turn, advances individual well – being, life – long education and economic and social progress. Library services should correspond to each nation’s potentialities and needs. Not only in cities, but especially in the vast rural areas which frequently lack book supplies, each school and each community should possess at least one library with qualified staff and an adequate book budget. Libraries are also essential for higher education and scholarly requirements. The development of national library networks will enable readers everywhere to have access to book resources.

ARTICLE VIII - Documentation serves books by preserving and making available essential background material

Scientific, technical and other specialized require adequate documentation services. Accordingly, such services should be developed, with the assistance of governments and all elements of the book community. In order that maximum information materials may be available at all times, measures should be taken to encourage the freest possible circulation across frontiers of these essential tools.

ARTICLE IX The free flow of books between countries is an essential supplement to national supplies and promotes international understanding

To enable all to share in the world's creativity, the unhampered flow of books is vital. Obstacles such as tariffs and taxes can be eliminated through widespread application of UNESCO agreements and other international recommendations and treaties. Licenses and foreign currency for the purchase of books and the raw materials for book – making should be accorded generally, and internal taxes and other restraints on trade in books reduced to a minimum.

ARTICLE X - Books serve international understanding and peaceful co–operation

»Since wars begin in the minds of men«, the UNESCO Constitution states, »it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed«. Books constitute one of the major defences of peace because of their enormous influence in creating an intellectual climate of friendship and mutual understanding. All those concerned have an obligation to ensure that the content of books promotes individual fulfilment, social and economic progress, international understanding and peace.

CHARTRE DU LIVRE

ARTICLE I - Chacun a le droit de lire

La société doit faire en sorte que chacun puisse bénéficier des bienfaits de la lecture. Dans un monde où l'analphabétisme empêche une large fraction de la population d'accéder aux livres, les gouvernements ont le devoir de contribuer à l'élimination de ce fléau. Ils doivent encourager la production du matériel imprimé nécessaire à l'apprentissage de la lecture et au maintien de l'aptitude à lire. Si besoin est, une assistance bilatérale ou multilatérale devrait être fournie aux diverses professions du livre. Pour leur part, les producteurs et les distributeurs de livres ont l'obligation de veiller à ce que les idées et les informations transmises par le mot imprimé suivent l'évolution des besoins des lecteurs et de la société tout entière.

ARTICLE II - Les livres sont indispensables à l'éducation

A une époque où une véritable révolution s'opère dans le domaine de l'éducation et où des programmes de grande envergure sont mis en œuvre pour accroître les effectifs scolaires, il faut assurer, par une planification appropriée, une adéquation constante entre les manuels et le développement des systèmes d'enseignement. La qualité et le contenu des manuels d'enseignement doivent être sans cesse améliorés dans tous les pays du monde. La production régionale peut aider les éditeurs à satisfaire les besoins nationaux en manuels, ainsi qu'en ouvrages éducatifs de caractère général qui sont particulièrement nécessaires à l'équipement des bibliothèques scolaires et à l'exécution des programmes d'alphabétisation.

ARTICLE III - La société a le devoir de créer les conditions propres à favoriser l'activité créatrice des auteurs

La Déclaration universelle des droits de l'homme stipule que «chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur». Cette protection doit s'étendre également aux traducteurs qui, par leur travail, contribuent à la diffusion des livres au – delà des barrières linguistiques et constituent ainsi un lien essentiel entre l'auteur et un public plus large. Etant donné que tous les pays ont le droit d'exprimer leur personnalité culturelle, sauvegardant par là la diversité indispensable à la civilisation, ils se doivent d'encourager leurs auteurs dans leur mission créatrice et de favoriser, par la traduction, la connaissance des richesses littéraires des autres pays, y compris de ceux dont la langue est de faible diffusion.

ARTICLE IV - Une saine industrie nationale de l'édition est indispensable au développement national

Dans un monde où la production des livres est extrêmement inégale et où tant d'hommes sont privés de lectures, le développement planifié des activités nationales d'édition s'impose. Il faut en conséquence prendre à l'échelle nationale, en les complétant au besoin par la coopération internationale, des mesures visant à mettre en place l'infrastructure nécessaire. Le développement de l'industrie de l'édition, qui doit être intégré dans la planification de l'éducation, de l'économie et du secteur social, requiert en outre la participation des organisations professionnelles, étendue dans toute la mesure du possible à l'ensemble des milieux du livre, grâce à des institutions comme les conseils nationaux de promotion du livre, ainsi qu'un financement à long terme et à faible taux d'intérêt, sur une base nationale, bilatérale ou multilatérale.

ARTICLE V - Des conditions favorables à la fabrication des livres sont indispensables au développement de l'éducation

Dans leur politique économique, les gouvernements doivent faire en sorte que l'industrie du livre dispose des fournitures et du matériel nécessaires au développement de son infrastructure, notamment de papier et de machines à imprimer et à relier. L'utilisation maximale des ressources nationales, ainsi que des facilités accordées à l'importation de ces fournitures et de ce matériel, permettront la production de textes de lecture attrayants et peu coûteux. Priorité doit aussi être donnée à la transcription des langues non écrites. Tous ceux qui participent à la fabrication des livres doivent veiller à ce que les normes les plus élevées possible soient appliquées en matière de production et de conception, en particulier pour ce qui est des livres destinés aux personnes handicapées.

ARTICLE VI - Les libraires constituent un lien fondamental entre les éditeurs et les lecteurs

A la pointe des efforts visant à encourager l'habitude de la lecture, les libraires ont des responsabilités à la fois culturelles et éducatives : En veillant à ce qu'un choix suffisant de bons ouvrages soit offert aux lecteurs, ils jouent un rôle capital. Des tarifs spéciaux pour les envois de livres par la poste et par fret aérien, des facilités de paiement et tous autres aménagements de nature à alléger les charges financières les aident à remplir ce rôle.

ARTICLE VII - Foyers de la connaissance artistique et scientifique, centre de rayonnement de l'information, les bibliothèques font partie des ressources nationales

Les bibliothèques occupent une position clé dans la distribution des livres. Elle [sic] constituent souvent le moyen le plus efficace de mettre des textes imprimés à la disposition du lecteur. En tant que service public, elles favorisent la lecture qui, à son tour, contribue au bien-être individuel, à la promotion de l'éducation permanente et au progrès économique et

social. L'organisation des bibliothèques doit correspondre aux possibilités et aux besoins de chaque nation. Non seulement dans les villes mais plus encore dans les vastes régions rurales souvent dépourvues de livres, chaque école et chaque collectivité devrait posséder au moins une bibliothèque dotée d'un personnel qualifié et d'un budget suffisant. Les bibliothèques jouent également un rôle essentiel dans la satisfaction des besoins de l'enseignement supérieur et des spécialistes. La mise en place de réseaux nationaux de bibliothèques devrait partout donner aux lecteurs la possibilité d'accéder aux livres.

ARTICLE VIII - Moyen de conservation et de diffusion de l'information, la documentation sert la cause du livre

Les livres scientifiques et techniques, comme tous les ouvrages spécialisés, sont tributaires de bons services de documentation. En conséquence, il convient de développer ces services avec l'aide des gouvernements et de tous les membres de la communauté du livre. Afin que chaque pays puisse disposer à tout moment de la documentation la plus complète, des mesures doivent être prises pour que le matériel d'information circule le plus librement possible à travers les frontières.

ARTICLE IX - La libre circulation des livres entre pays constitue un complément indispensable aux productions nationales et favorise la compréhension internationale

Pour que les œuvres créées dans le monde soient accessibles à tous, il est d'une importance capitale que les livres circulent librement. Les obstacles tels que tarifs douaniers et taxes peuvent être éliminés par une application généralisée des accords de l'UNESCO et des autres recommandations et traités internationaux conçus à cette fin. Les licences d'importation et les devises nécessaires à l'achat de livres et des matières premières destinées à la fabrication des livres doivent être partout accordées libéralement et il faut réduire au minimum les taxes intérieures et les autres entraves au commerce des livres.

ARTICLE X - Les livres servent la cause de la compréhension internationale et de la coopération pacifique

»Les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes«, déclare l'Acte constitutif de l'UNESCO »c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix«. Les livres représentent l'une des principales défenses de la paix en raison du rôle considérable qu'ils jouent dans la création d'un climat intellectuel d'amitié et de compréhension mutuelle. Tous les intéressés ont l'obligation de s'assurer que le contenu des livres favorise l'épanouissement de l'individu, le progrès économique et social, la compréhension internationale et la paix.

CHARTA DES BUCHES

ARTIKEL I - Jedermann hat das Recht zu lesen

Die Gesellschaft ist verpflichtet, dafür Sorge zu tragen, dass jedermann die Möglichkeit erhält, sich der Vorzüge zu bedienen, die das Lesen bietet. Da grosse Teile der Weltbevölkerung nicht lesen können und ihnen somit der Zugang zum Buch verwehrt ist, fällt es in die Verantwortung der Regierungen, die Geissel des Analphabetentums zu beseitigen. Sie sollten bei der Beschaffung jener Druckerzeugnisse behilflich sein, die notwendig sind, das Lesen zu erlernen und seine Kenntnis zu bewahren. Dem Bedarf entsprechend sollte das Buchgewerbe bilaterale und multilaterale Unterstützung erfahren. Herstellender und verbreitender Buchhandel sollten sich ihrerseits verpflichten, sicherzustellen, dass die durch das Lesen vermittelten Gedanken und Informationen den ständig sich wandelnden Ansprüchen des Lebens und der Gesellschaft gerecht werden.

ARTIKEL II - Bücher sind ein wichtiges Bildungsmittel

Eine Zeit, die von revolutionären Veränderungen im Bildungswesen und weitreichenden Entwicklungsprogrammen für das Schulwesen geprägt ist, erfordert eine ausreichende Anzahl an Lehrbüchern, die die Entwicklung der Bildungsprogramme gewährleisten. Inhalt und Qualität der Lehrbücher müssen in allen Ländern ständig verbessert werden. Regionale Produktionen können dem nationalen Verlagswesen helfen, den Bedarf an Schulbüchern und allgemeinen Lehrbüchern, die besonders für Schulbibliotheken und Alphabetisierungsprogramme benötigt werden, zu decken.

ARTIKEL III - Die Gesellschaft ist verpflichtet, Voraussetzungen für schöpferische schriftstellerische Arbeit zu schaffen

In der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte heisst es, »jeder Mensch hat das Recht auf Schutz der moralischen und materiellen Interessen, die sich aus jeder wissenschaftlichen, literarischen oder künstlerischen Produktion ergeben, deren Urheber er ist«. Dieser Schutz sollte auch auf Übersetzer ausgedehnt werden, deren Arbeit Sprachgrenzen überwinden hilft und die wichtige Mittler

zwischen den Autoren und der breiten Öffentlichkeit sind. Alle Völker besitzen ein Recht auf kulturelle Eigenart, und es ist unabdingbarer Bestandteil der Zivilisation, ihre Mannigfaltigkeit zu bewahren. Deshalb sollten sie die Schriftsteller in ihrer schöpferischen Tätigkeit unterstützen und dazu beitragen, dass der Zugang zu den Zeugnissen anderer Literaturen, einschliesslich solcher mit nur geringer Verbreitung, durch Übersetzungen erleichtert wird.

ARTIKEL IV - Ein kräftiges Verlagswesen fördert den nationalen Fortschritt

In einer Welt, die grosse Ungleichheiten in der Buchproduktion aufweist und in der viele Länder nicht ausreichend mit Lesestoff versorgt sind, ist es notwendig, die Entwicklung nationaler Verlagsunternehmen zu unterstützen. Das erfordert nationale Initiative und - wo nötig - auch internationale Zusammenarbeit, um die notwendige Infrastruktur zu schaffen. Zum Aufbau eines Verlagswesens gehört auch die Integration von Erziehungs-, Wirtschafts- und Sozialprogrammen, die Beteiligung von Berufsorganisationen aus dem Bereich des Buchwesens an Einrichtungen wie nationalen Gremien zur Förderung des Buches und schließlich eine langfristige, zinsgünstige Finanzierung auf nationaler, bilateraler oder multilateraler Grundlage.

ARTIKEL V - Die Entwicklung des Verlagswesens setzt Einrichtungen zur Buchherstellung voraus

Die Regierungen sollten in ihrer Wirtschaftspolitik sicherstellen, dass die zur Entwicklung einer leistungsfähigen Buchherstellung notwendigen Materialien und Ausrüstungen, einschliesslich der Maschinen für Papierherstellung, Druckereien und Buchbindereien, zur Verfügung stehen. Eine maximale Ausnutzung nationaler Hilfsquellen wird zusammen mit dem erleichterten Import solcher Anlagen die Produktion preiswerten und attraktiven Lesestoffsfördern. Grösste Aufmerksamkeit sollte auch die Transskription [sic] nicht geschriebener Sprachen finden. Stets sollten sich die Buchhersteller um bestmögliche Qualität in Gestaltung und Verarbeitung bemühen und besonderes Augenmerk der Herstellung von Büchern für Behinderte widmen.

ARTIKEL VI - Der Buchhändler ist ein wichtiges Bindemitglied zwischen Verleger und Leser

Die Buchhändler, bei der Förderung der Lesebereitschaft in vorderster Reihe stehend, haben sowohl eine kulturelle als auch eine erzieherische Verantwortung zu tragen. Sie sind entscheidend an der Versorgung des Lesepublikums mit ausreichendem und gutem Lesestoff beteiligt. Besonders Post- und Luftfrachttarife für Büchersendungen, begünstigter Zahlungsverkehr und andere finanzielle Anreize helfen ihnen bei ihrer Aufgabe.

ARTIKEL VII - Bibliotheken sind die nationalen Quellen zum Austausch von Information und Wissen sowie zur Erbauung an Klugem und Schönerm

Bibliotheken nehmen eine zentrale Stellung in der Verbreitung von Büchern ein. Häufig sind sie das wirkungsvollste Instrument, um Druckerzeugnisse in die Hand des Lesers zu bringen. Als öffentliche Einrichtungen fördern sie das Lesen und tragen so zu persönlichem Wohlergehen, lebenslanger Bildung und wirtschaftlichem wie sozialem Fortschritt bei. Ihre Dienste sollten den Möglichkeiten und Bedürfnissen jeder Nation entsprechen. Nicht nur in Städten, sondern besonders auf dem Lande, wo es häufig an einem Buchangebot mangelt, sollte jede Schule und jede Gemeinde mindestens eine Bibliothek mit ausgebildetem Personal und einem ausreichenden Anschaffungsetat besitzen. Büchereien sind für das Hochschulstudium und wissenschaftliche Zwecke dringend erforderlich. Der Ausbau nationaler Bibliotheksnetze wird dem Leser überall Zugang zu Büchern ermöglichen.

ARTIKEL VIII - Die Dokumentation im Dienst des Buches

Wissenschaftliche, technische und andere Fachliteratur ist auf ausreichende Dokumentationsdienste angewiesen. Daher sollten die Regierungen und alle Institutionen des Buchwesens helfen, solche Dokumentationsdienste aufzubauen. Zur Förderung des Informationsaustausches sollte ein möglichst unbehinderter Informationsfluss über Landesgrenzen hinweg begünstigt werden.

ARTIKEL IX - Der freie internationale Buchaustausch erweitert das nationale Angebot und fördert die internationale Verständigung

Damit jedermann am geistigen Schaffen aller Völker teilhaben kann, muss der Bücherstrom ungehindert fließen können. Zoll- und Steuerhindernisse können durch weitgehende Anwendung der UNESCO-Vereinbarungen und anderer internationaler Empfehlungen oder Verträge beseitigt werden. Lizenzen und Devisen zum Ankauf von Büchern und Rohmaterial zur Buchherstellung sollten allgemein gewährt, interne Steuern und andere Umsatzbeschränkungen auf ein Minimum begrenzt werden.

ARTIKEL X - Das Buch dient der internationalen Verständigung und der friedlichen Zusammenarbeit

»Da Kriege im Geist der Menschen entstehen«, wie es in der Verfassung der UNESCO heisst, »müssen auch die Bollwerke des Friedens im Geist der Menschen errichtet werden«. Bücher zählen zu den wichtigsten Friedenssicherungen, denn sie haben einen gewaltigen Einfluss auf die Schaffung eines günstigen Klimas für Freundschaft und gegenseitiges Verstehen. Es ist die Pflicht aller Beteiligten, die Förderung der persönlichen Entfaltung sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts und der Internationalen Verständigung und des Friedens durch das Buch zu garantieren.

IN: Books about books : an international exhibition on the occasion of the International Book Year 1972 proclaimed by UNESCO = Livres sur les livres : une exposition internationale à l'occasion de l'Année Internationale du Livre 1972 proclamée par l'UNESCO = Bücher über Bücher : eine internationale Ausstellung anlässlich des Internationalen Jahres des Buches 1972 proklamiert von der UNESCO. - Frankfurt am Main : Lembeck, 1972

English Version: p. 7-13 / Version française: p. 14-21 / Deutsche Version: S. 22-28